



Oriente y Occidente

I Congreso Internacional de Hispanistas
5-7 junio 2013 Lublin

Programa

Organizan:

Cátedra de Historia y Cultura Hispánicas y Departamento
de Filología Románica de la KUL

Colaboran:

Pro Iberia, Centro de la Herencia Cultural de los Polacos
en Emigración de la KUL,
Cátedra de Historia Moderna de la Universidad de la Rioja,
Círculo Hispano-Polaco de la KUL

Comité Organizador:

Janusz Bień, Pablo de la Fuente, Jacek Gołębiowski,
María Ibáñez Cánovas, Joanna Kudełko,
Marek Niczyporuk, Cezary Taracha



5 de junio, miércoles

11.00: Visita guiada al Casco Antiguo de Lublin

12.30: Recepción en el Ayuntamiento de Lublin por parte del Vicepresidente de la Corporación Municipal, prof. dr **Mieczysław Ryba**

**Universidad Católica de Lublin Juan Pablo II,
Colegio Norvidiano, sala CN 107**

15.30: Registro de participantes.
Entrega de programas y materiales

16.00: Apertura oficial del Congreso

■ Saludo de la Vicerrectora de Relaciones Internacionales de la KUL, Excma. Sra. D^a **Agnieszka Lekka-Kowalik**

■ Presentación del Congreso a cargo del prof. dr **Cezary Taracha**, Catedrático de Historia y Cultura Hispánicas de la KUL y de la Illma. Sra. D^a. **Magdalena Sowa**, Directora del Departamento de Filología Románica de la KUL

16.30: Sesión plenaria inaugural

■ Ilma. Sra. D^a. **Yolanda Soler Onís**, Directora del Instituto Cervantes de Varsovia: *"La llave que nadie ha perdido". Bilingüismo y tradición en los escritores indígenas de Hispanoamérica*

■ Excmo. Sr. D. **Fabián Valdivieso**, Embajador del Ecuador en Polonia: *La diplomacia cultural: promoción del español y valores comunes.*

Iglesia Universitaria de la KUL

17.30: Conciertos de música clásica

- Mini recital del maestro organista **Marek Bochniak**

- Concierto del Coro Universitario de la KUL

Director: **Grzegorz Pecka**

19.00: Cena solemne

Restaurante "Kabaret", ul. Weteranów 28

20.00: Recital de Diana Świder



6 de junio, jueves

Hotel Huzar, ul. Spadochroniarzy 9

Sección A: Historia y civilización

Sesión de la mañana: modera prof. dr Cezary Taracha

10.00 – 10.30 dr Filip Kubiaczyk (UAM Poznań):

Colonialidad y modernidad: América Latina como perspectiva epistemológica

10.30 – 11.00 dr Jan Sęk (Lublin):

Polacos en Venezuela hasta el año 1930

11.00 – 11.30 dr Katarzyna Mirgos (UAM Poznań):

Poloniako euskaldunak. Los polacos en el País Vasco

11.30 – 12.00 Dr. José Luis Orella (Universidad San Pablo

CEU Madrid): *Los polacos en la España de Franco*

12.00 -12.30 dr Jan Stanisław Ciechanowski (Universidad

de Varsovia): *La Legación de Polonia en Madrid durante la Segunda Guerra Mundial*

12.30 – 13.00 prof. dr Barbara Obtulowicz (Universidad

Pedagógica, Cracovia): *El viaje de María y Tadeo por España (1860)*

13.00 -13.30 Dr. Cristina González Caizán (Universidad de

Varsovia): *La escritora Carmen Laforet y sus impresiones de la Polonia de 1967. Un viaje al pasado*

13.30 – 15.00 Descanso -Almuerzo

Sesión de la tarde: modera dr Pablo de la Fuente

15.00 – 15.30 Dr. Margarita Martín Velasco

(Centro Universitario Villanueva, Madrid):

Cultura política en las bibliotecas barrocas españolas

15.30 -16.00 Min. Marcela Velasteguí (Embajada del

Ecuador, Varsovia): *Un momento en el arte colonial ecuatoriano: la Escuela de Quito (S. XVII-XVIII)*

16.00 -16.30 dr Marta Minkiewicz (Universidad de

Wrocław): *Exilio y emigración en el cine cubano*

16.30 – 16.45 Descanso – café

16.45 -17.15 Dr. José Antonio Molina (Universidad de

Murcia): *El pensamiento histórico de Adam Mickiewicz*

17.15 – 17.45 mgr Piotr Wasilewski (KUL Lublin):

La utilidad didáctica del "Testamento político" de José de Carvajal y Lancaster

17.45 – 18.15 prof. dr Patrycja Jakóbczyk-Adamczyk

(Universidad de Kielce): *El concepto de nación en el pensamiento de Ramiro de Maeztu*

Sección B: Lengua y cultura hispánicas

10.00- 11.30 Sesión: Traducción modera Joanna Kudełko

10.00 -10.30 dr Ewa Palka (UJ Cracovia): *Los caminos del los Premios Nobel de Literatura polacos hacia el lector hispanohablante*

10.30 -11.00 dr Daria Urzędowska-Chaves (UMCS Lublin):

Traducción al polaco de Soldados de Salamina de Javier Cercas desde la perspectiva de la comunicación intercultural

11.00 -11.30 mgr Joanna Kudełko (KUL Lublin):

Discurso turístico en el diálogo entre culturas: análisis semiológico del lenguaje del turismo

11.30 -11.45 Descanso – café

11.45 – 13.15 Sesión: Narrativa modera dr Elżbieta Bender

11.45 – 12.15 dr Elżbieta Bender (UMCS Lublin):

La intrahistoria de la guerra civil española de 1936 según Arturo Barea

12.15 – 12.45 Amelia Serraller Calvo (UCM Madrid):

Bajo la estela del “maestro del reportaje”: la memoria viva de Ryszard Kapuściński en España e Hispanoamérica

12.45 – 13.15 mgr Agata Gołąb (UMCS Lublin):

Una aproximación al estudio de las metáforas conceptuales presentes en los discursos políticos de Fidel Castro

13.15 – 15.00 Descanso -Almuerzo

15.00 – 16.30 Sesión: Lingüística y Traducción

modera dr Ewa Palka

15.00 – 15.30 dr Beata Brzozowska-Zburzyńska (UMCS

Lublin): *Análisis contrastivo de las expresiones localizadoras temporales españolas, francesas y polacas de tipo: el lunes/lundi/w poniedziałek*

15.30 – 16.00 mgr Maciej Paweł Jaskot (SWPS Varsovia):

Palabras entre Oriente y Occidente: hojeando dos diccionarios temáticos de español

16.00 – 16.30 dr Agnieszka Biernacka (Universidad de

Varsovia): *En busca de lo universal y lo actual de las normas éticas de interpretación ante los tribunales*

16.30 – 16.45 Descanso – café

16.45 – 18.15 Sesión: Teatro

modera prof. dr hab. Maria Falska

16.45 – 17.15 prof. dr hab. Maria Falska (UMCS Lublin):

Transgresión en el Teatro furioso de Francisco Nieva

17.15 – 17.45 prof. dr Carlos Dimeo (UMCS Lublin):

Parias y desterrados en nosotros mismos (Estudio de los textos: ‘El día que me quieras’ de José Ignacio Cabrujas, ‘Comegato’ de Gustavo Ott y ‘El más mejor’ de Roberto Azuaje)

17.45 – 18.15 mgr Olga Buczek (UMCS Lublin):

Algunas manifestaciones de violencia en el teatro venezolano de los 60: el caso de Rodolfo Santana



7 de junio, viernes

Hotel Huzar, ul. Spadochroniarzy 9

Sección B: Lengua y cultura hispánicas

09.10 - 10.10 Sesión: Lingüística

modera dr Janusz Bień

09.10 - 09.40 dr Janusz Bień (KUL Lublin):

Dos enfoques del analitismo y sus consecuencias discursivas

09.40 - 10.10 mgr Piotr Sorbet (UMCS Lublin):

Análisis lingüístico del vesre porteño

10.10 - 10.30 Descanso - café

10.30 - 11.30 Sesión: Lengua e Interculturalidad

modera mgr Tomasz Niestorowicz

10.30 - 11.00 mgr Tomasz Niestorowicz (KUL Lublin):

Algunas consideraciones sobre el aspecto en el sistema verbal del español y del polaco

11.00 - 11.30 mgr Verónica Barrera Gutiérrez (KUL Lublin):

Hacia una correcta formación del traductor. Errores: clasificación y evaluación en traducciones de polaco a español

Sección A: Historia y civilización

11.30 - 13.30 modera Margarita Martín Velasco

11.30 - 12.00 prof. dr Cezary Taracha (KUL Lublin):

Ecos de la conquista de Moscú por los polacos (1610-1612) en España. Primeras aproximaciones a un tema poco conocido.

12.00 - 12.30 Dr. Pablo de la Fuente (KUL Lublin):

Los militares españoles y la campaña de Polonia (1939): lecciones aprendidas

12.30 - 13.00 Dr. Diego Navarro Bonilla (Universidad

Carlos III Madrid): *¿Historiar a los espías, aprender las lecciones retrospectivas de la inteligencia para la seguridad y la defensa?*

13.00 - 13.30 prof. dr Jacek Gołębiowski (KUL Lublin):

La emigración polaca después de la II Guerra Mundial como objeto de investigación del Centro de la Herencia Cultural de los Polacos en Emigración de la KUL

13.30 Sesión de clausura del I Congreso de Hispanistas "Oriente y Occidente"



I Congreso Internacional de Hispanistas

“Oriente y Occidente”

Lublin, 5, 6 y 7 de junio de 2013



Actividades culturales 5 de junio de 2013

11.00: Visita guiada al Casco Antiguo de Lublin:

Castillo, Catedral y Basílica de los Dominicos

**17.30: Mini recital del maestro organista
dr Marek Bochniak**

Improvisaciones sobre la música española
(Iglesia Universitaria de la KUL)

17.50: Concierto del Coro Universitario de la KUL

Director: Grzegorz Pecka

Programa:

- * **John Rutter** - *Magnificat*
- * **Grzegorz Gerwazy Gorczycki** - *Laetatus sum*
- * **Gioacchino Rossini** - *Kyrie*

20.00: Recital de Diana Świder

Restaurante "Kabaret", ul. Weteranów 28